



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

**Jméno a příjmení studenta:** Veronika Očenášková  
**Identifikační číslo studenta:** 12704942

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení a Němčina pro překlad a tlumočení

**ID studia:** 701368

**Název práce:** Komentovaný překlad: Ashley Jackson, The British Empire: A Very Short Introduction. Oxford University Press, 2013, 3. kapitola a část 6. kapitoly.

**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Kateřina Ešnerová

**Oponent(i):** PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 04.06.2024    **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh zkoušky:**

V 15:00 studentka stručně představila svou bakalářskou práci: komentovaný překlad 3. kapitoly a části 6. kapitoly z knihy Ashleyho Jacksona "The British Empire: A Very Short Introduction". Popsala hlavní charakteristiky výchozího textu (zaujaly ji především umělecké stylistické prostředky vybraného populárně naučného textu), fiktivní překladatelské zadání a hlavní překladatelské problémy a jejich řešení.

V 15:08 vedoucí práce stručně shrnula svůj posudek: Studentka si pro překlad vybrala velmi těžký text, který představuje pro překlad velkou výzvu vzhledem ke své informační hutnosti, ale zároveň čtivosti a ironičnosti. Studentce se v překladu podařilo rozvolnit kondenzovanou syntax originálu a zároveň dostatečně zachovat jeho styl včetně ironie a expresivity. Komentář k překladu byl zpracován velmi precizně a fundovaně. Vedoucí také vystihla pečlivou, samostatnou a kreativní práci studentky na překladu.

V 15:11 oponentka práce stručně shrnula svůj posudek: Oponentka ocenila studentčinu překladatelskou kompetenci při výkladovém převodu náročného populárně naučného textu, jazykovou citlivost a invenci při řešení stylistických prostředků (paralelismů, metafor, slovních hříček apod.). Vyzdvihla mimořádné zvládnutí různých specifických termínů a pojmů a obsáhlou bibliografii. Pozitivně hodnotila i komentář, který je podrobně a fundovaně zpracován, ať už se jedná o rozvalu o vnětých faktorech, presupozicích,

hypotetických nakladatelstvích nebo lexiku, syntaxi či metodě překladu. Vytkla pouze, že pojednání o uvozovkách jako o suprasegmentálním prvku neobsahuje jejich vysvětlení a že odkazy nejsou ošetřeny poznámkami.

V překladu oponentka vytkla některé věcné chyby: např. Západní Indie místo Karibské ostrovy či Karibská oblast, "domorodými" místo místními obyvateli, některé lexikální a syntaktické neobratnosti.

V 15:20 se studentka vyjádřila k výtkám oponentky: např. v případě ekvivalentu "Západní Indie" uvedla, že použití tohoto označení v angličtině mohlo být záměrné (podobně jako označení Myanmaru starším jménem Barma), a proto se ho rozhodla v překladu zachovat.

Obhajoba skončila v 15:30.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.	.....
<b>Členové komise:</b>	Ešnerová Kateřina, Mgr.	.....
	Kalivodová Eva, PhDr., Ph.D.	.....
	Šťastná Zuzana, Mgr., Ph.D.	.....